

插图本

乔伊斯文集

II

一个青年艺术家的画像

THE COLLECTED WORKS
OF JAMES JOYCE

II

*A portrait of the artist as
a young man*



Et ignotas animum dimittit
in artes
Ovid, *Metamorphoses*, viii, 18

四川文艺出版社



四川文艺出版社

高伊斯文集

II 集

安知 译

El ignora
Memo

号 969 字 登 报 (中)

青年艺术家的画像

James

I say I hear the noise of
 making noise, what
 is a whispering
 I hear
 The fog
 where I go;
 I hear the noise of man
 far below
 I say, all night I hear
 To and fro.

(川)新登字007号

责任编辑:刘永康

封面设计:计小桦

版面设计:计小桦

书 名 乔伊斯文集·插图本(I、I卷) 定价:29.80元

作 者 乔伊斯 ISBN7-5411-1403-0 I·1316
1995年10月 第一版 1995年10月第一次印刷
开本850×1168 1/32 印数 1-10000册
印张 24 插页 24 字数 440千
四川文艺出版社出版 (成都盐道街3号)

新华书店经销

华西医科大学印刷厂印刷



正在阅读的乔伊斯



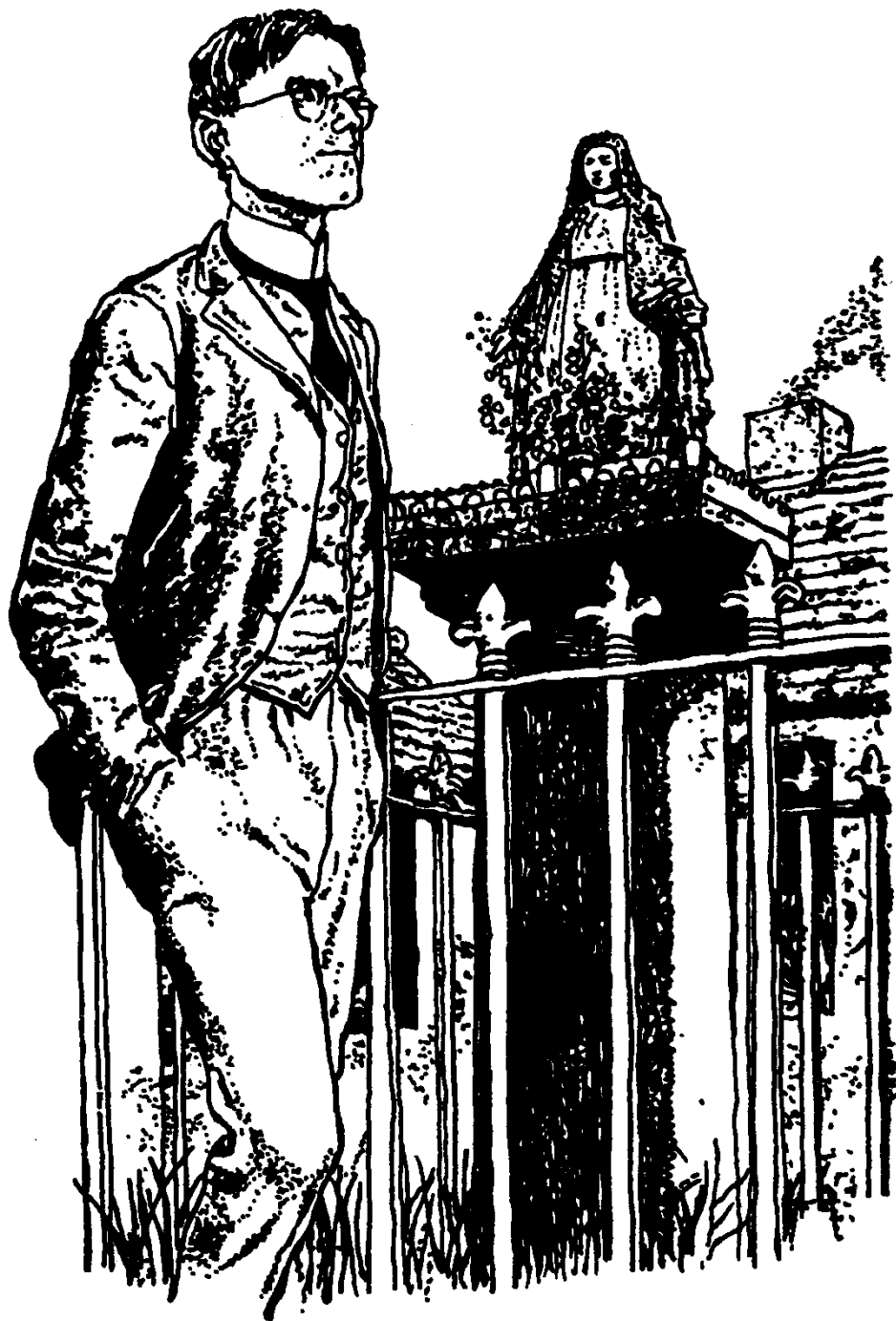
罗宾·杰克斯为
《一个青年艺术家的画像》作的插图(下同)









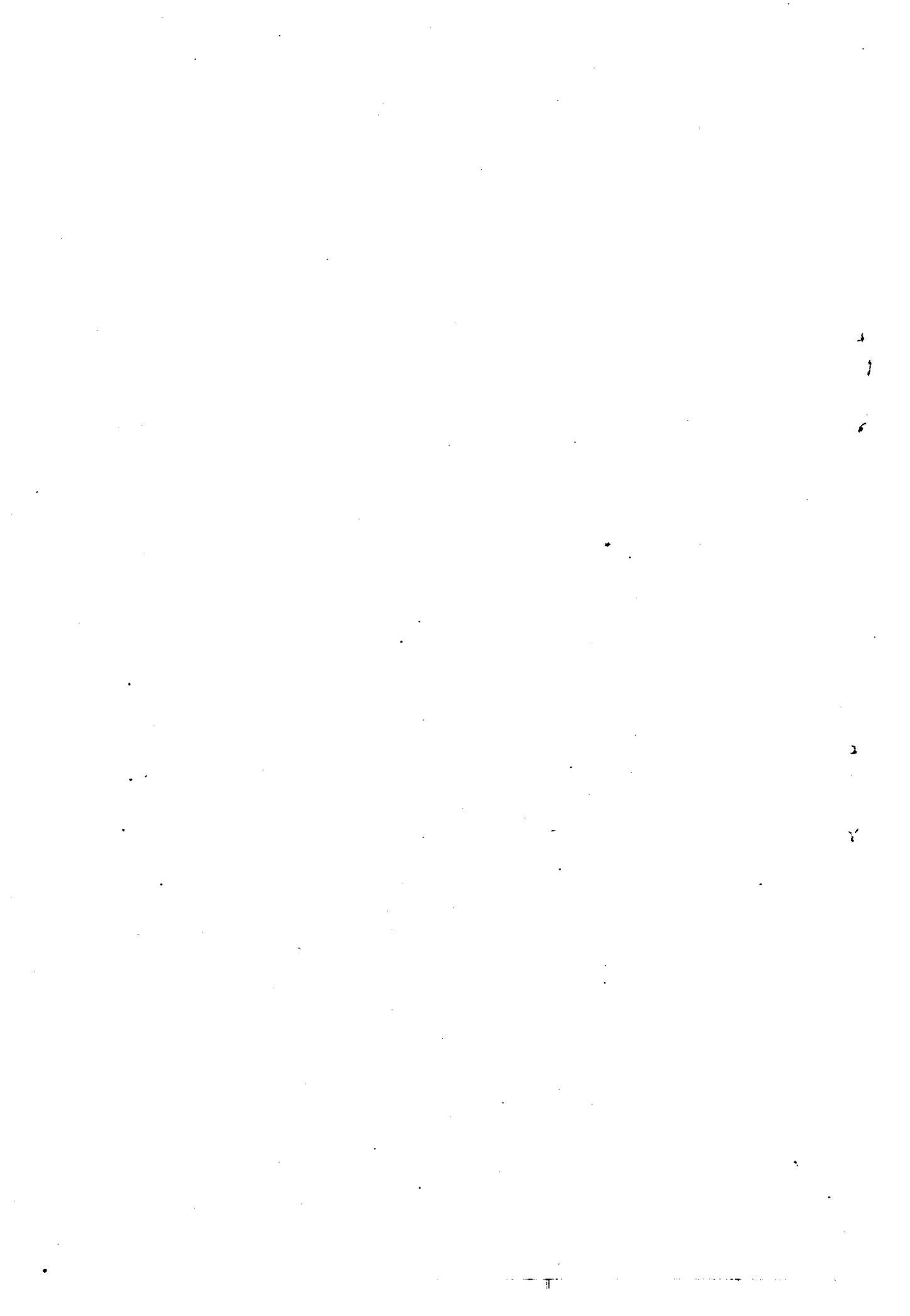




目 录

第一部.....	(1)
第二部	(77)
第三部.....	(133)
第四部.....	(195)
第五部.....	(233)
附 录：乔伊斯年谱.....	(349)

第
一
部





从前有一个时候，并且那时恰好赶上一个好年头，一头哞哞鸣叫的奶牛沿着大道走过来，沿着大道走过来的这头鸣叫着的奶牛与一个漂亮的孩子相逢，他的名字叫馋嘴娃娃……^①。

他父亲给他讲过这个故事：他父亲从一面镜子里看着

^① 1931年1月31日，乔伊斯的父亲曾在给他的一封信中写道：“不知你是否还记得当年在布赖顿广场时的情景？那会儿你是个馋嘴娃娃，我常给你讲鸣叫着的奶牛下山……抓走小男孩的故事。”

他：他的脸上遍布汗毛。

他那时即是馋嘴娃娃。那哞哞不已的奶牛是自贝蒂·伯恩居住的那条道路上走过来的。贝蒂·伯恩家售卖柠檬木盘子。

呵，在一片玲珑精巧的花园中，
野玫瑰花纷纷不停地尽情开放。

他唱着那首歌。那是属于他自己的歌。

呵，绿色的玫瑰不停地绽放绽放。

你要是在床上遗了尿，你先是感到热呼呼的，不久以后又觉得有些冰凉。他母亲就给他垫上了一块油布。那东西有一股怪异的味儿。他母亲身上的气味比父亲的好多了。好在钢琴上弹起了水手号角歌，他就随着节奏跳起了舞蹈。他如此跳着。

特拉拉拉，拉拉，
特拉拉拉，特拉拉底，
特拉拉拉，拉拉，
特拉拉拉，拉拉。

查尔斯大叔和丹特都拍起手了。他俩都比父亲和母亲年长，而查尔斯大叔又比丹特大。

丹特的衣柜里放有两把刷子。一把绛紫色绒背的刷子是给迈克尔·达维特^①预备的。一把绿色绒背的刷子是为帕内尔^②准备的。每一次当他给她拿来一张包装纸的时候，丹特不会忘记给他一块方糖。

万斯家住在七号。他们也有他们自己的爹妈。他们是艾琳的爹妈。一旦他们成为大人后，他就要跟艾琳结婚。他藏在桌下。他母亲说：

——呵，斯蒂芬定会道歉的。

丹特说：

——呵，否则，那些老鹰会飞来啄去他的眼睛。

啄去他的眼睛，

赶快道歉，

赶快道歉，

啄去他的眼睛。

赶快道歉，

啄去他的眼睛。

啄去他的眼睛。

① 迈克尔·达维特（1846—1906），爱尔兰民族运动领袖，曾推动土改运动。他曾三次被英国政府关入监狱，与帕内尔为土改运动重要成员。

② 查尔斯·斯图尔特·帕内尔（1846—1891），爱尔兰民族主义政治家。以英国国会成员的身份为爱尔兰的利益奔走终生，被誉为爱尔兰“无名的国王”。